

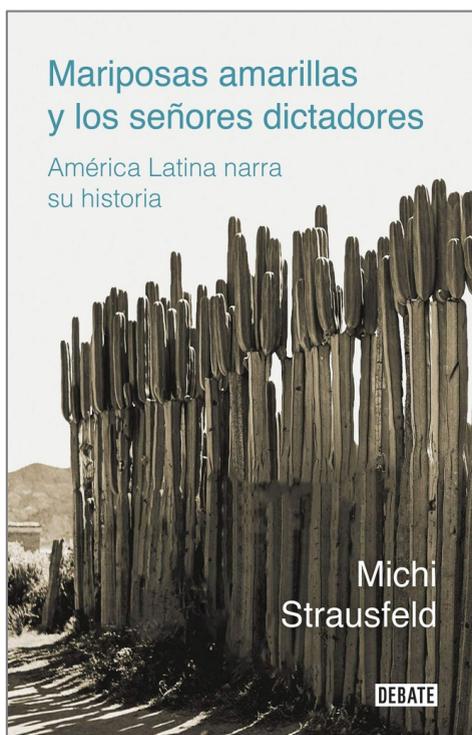
## BOOKS

---

**Michi Strausfeld, *Mariposas amarillas y los señores dictadores. América Latina narra su historia*, traducción de Ibon Zubiaur, Barcelona, Debate, 2021, 576 p.**

---

A comienzos de 2021 se publicaba bajo el sello editorial de Debate *Mariposas amarillas y los señores dictadores. América Latina narra su historia*<sup>1</sup>, el magistral ensayo que la reputada filóloga, editora y latinoamericanista alemana Michi Strausfeld dedica a la fascinante historia cultural de América Latina desde Colón y los conquistadores hasta la complicada tesitura sociopolítica actual. Cabe mencionar que fue precisamente la entusiasta labor de Strausfeld como editora y agente cultural, a partir de los años setenta y por espacio de cuatro décadas, lo que contri-



buyó de manera fundamental a la recepción de la literatura latinoamericana en Alemania, donde, a diferencia de otros países, «recaló con considerable retraso» (p. 18)<sup>2</sup>; así, gracias a su colaboración con las reconocidas editoriales Suhrkamp y Fischer y a su especial relación con las principales voces literarias de América Latina, se llevó a cabo la traducción y publicación de los títulos más destacados del momento, y en más de una ocasión los lectores alema-

nes pudieron disfrutar en vivo de sus autores favoritos.

---

<sup>1</sup> La traducción al español de *Gelbe Schmetterlinge und die Herren Diktatoren. Lateinamerika erzählt seine Geschichte* (S. Fischer, 2019).

<sup>2</sup> La numeración de las páginas corresponde a la versión electrónica del libro: Michi Strausfeld,

*Mariposas amarillas y los señores dictadores. América Latina narra su historia*, traducción de Ibon Zubiaur, Barcelona, Debate, 2021, 576 p., ISBN 9788418056116, Google EPUB.

El amplio y a la vez minucioso recorrido que la autora emprende por quinientos años de historia, literatura, cultura y política latinoamericanas, y que «aspira a difundir algunos hechos básicos desde el punto de vista de los latinoamericanos» (p. 24), nos coloca ante dos perspectivas de lectura entrelazadas: una diacrónica, objetiva y externa, que sigue la línea temporal de los tumultuosos acontecimientos que han moldeado el devenir histórico latinoamericano, y otra sincrónica, subjetiva e interna, pero no menos rigurosa, que desvela su íntima y fuerte relación con América Latina, «esa región emocionante e inspiradora» (p. 7) que lleva medio siglo explorando. Y lo que aglutina este apabullante quehacer histórico-cultural es la literatura.

Ya desde el título Strausfeld se encarga de aludir a ese inextricable vínculo, tan idiosincrásico de América Latina, que une la ajetreada historia del subcontinente con su no menos efervescente literatura: las mariposas amarillas garciamarquianas —una constante simbólica del realismo mágico— y los dictadores, «el único personaje mitológico que ha producido América Latina» (p. 2) y que ha engendrado la más elocuente materialización narrativa del difícil y cambiante equilibrio entre literatura e historia: la novela del dictador.

El doble enfoque en torno al cual se articula este ambicioso libro — no un «tratado histórico o académico» (p. 24), sino el fruto de «lecturas y viajes...» (p. 24)— queda meridianamente ilustrado por su misma estructura: en cada una de las tres partes del ensayo Strausfeld entreteje, con erudición y una extraordinaria capacidad de síntesis, los capítulos destinados a narrar la historia tanto política como literaria de América Latina a

través de «textos literarios [...] ensayos, poemas y, sobre todo, [...] novelas que han escrito la historia y cuyo eco ha hecho historia» (p. 8) con una serie de entrañables semblanzas que esbozan a grandes figuras del mundo cultural y literario latinoamericano de las que la autora fue amiga y confidente: Alejo Carpentier, Carlos Fuentes, Isabel Allende, João Ubaldo Ribeiro, Gabriel García Márquez, Augusto Roa Bastos, Juan Rulfo, Mario Vargas Llosa, Octavio Paz, Darcy Ribeiro, Manuel Puig, Guillermo Cabrera Infante, Carlos Onetti, Julio Cortázar, Tomás Eloy Martínez o Elena Poniatowska. Así es como estos «breves homenajes» (p. 24), salpicados de recuerdos y vivencias personales, se convierten en la prueba de gratitud que Strausfeld desea mostrarles por haberle enseñado a «conocer y amar su fascinante continente» (p. 24).

La primera parte, precedida por una sugerente introducción titulada «Novelas que escriben la historia», abarca todo el siglo XIX, desde el descubrimiento y la conquista hasta la independencia y el caudillismo, mientras que la segunda y la tercera se desarrollan a partir de los dos hitos revolucionarios que marcaron histórica y socialmente el siglo XX en América Latina: el mexicano y el cubano, respectivamente. A modo de colofón, Strausfeld intenta aproximarse a la compleja actualidad sociopolítica del subcontinente y lo hace con una mirada panorámica, enfocándose de modo especial en resaltar lo frágiles e inestables que todavía resultan las democracias latinoamericanas.

El profundo y refinado conocimiento que la estudiosa alemana prodiga al desgranar las intrincadas realidades históricas, sociopolíticas y culturales de América Latina se ve potenciado por el despliegue de sensibilidad que manifiesta a la hora de dar testimonio, con afecto y

admiración, de los privilegiados encuentros y fecundas conversaciones que ha mantenido a lo largo de varias décadas con prominentes intelectuales y escritores de la élite cultural y literaria latinoamericana.

Su vasto periplo arranca con los insignes precursores del *boom* y la nómina de este gran fenómeno cultural y recalca en la actualidad donde Strausfeld saca a la palestra a un buen número de autores del *posboom* y la nueva literatura latinoamericana, fuertemente concienciados de los males de su tiempo: Fernando Vallejo, Héctor Abad Faciolince, Jorge Franco, Rodrigo Rey Rosa, Evelio Rosero, Yuri Herrera, Jorge Volpi, Sergio Álvarez, Juan Gabriel Vásquez, Santiago Roncagliolo, Juan Pablo Villalobos o Daniel Alarcón. Los acompaña el así llamado «*boom* latinoamericano de mujeres» —un nutrido coro de voces femeninas empoderadas y talentosas, como Laura Restrepo, Gioconda Belli, Lina Meruane, Guadalupe Nettel, Mariana Enríquez, Samanta Schweblin, Karina Sainz Borgo o Fernanda Melchor, entre muchas otras.

Ahora bien, la doble perspectiva de lectura que proporciona el texto está supeditada a un elemento estructural e ideológico clave, que la autora da a conocer en la introducción: «Desde hace ya más de cinco siglos hay un diálogo entre Europa y América Latina [...]» (p. 8). Se propone averiguar «cómo se llevó a cabo este diálogo y cómo se lleva» (p. 8), identificar «qué conocimientos serían deseables para que discorra al fin de igual a igual» (p. 8) e indagar acerca de «cómo han afrontado y afrontan los autores su historia y sus (auto)obligaciones literarias y políticas» (p. 19), «[...] en resumen, cómo narran de forma crítica su "historia"» (p. 20).

Más aún, lo que Strausfeld busca con este análisis exhaustivo es cuestionar desde el prisma descolonial y antiimperialista «la perspectiva eurocéntrica y estadounidense» (p. 8) para «empatizar con el otro» (p. 8). Por consiguiente, y en línea con este objetivo, consideramos que el discurso asumido por la autora desdibuja parcialmente, cuando no elude, los elementos culturales constructivos y nada desdeñables que las potencias colonizadoras —y nos referimos particularmente a los españoles— implantaron en sus provincias de ultramar.

Tras pasar revista a las realidades históricas y literarias de las primeras cuatro centurias, la autora se detiene en examinar algunos de los temas acuciantes que han estado ocupando los espacios discursivos (político, social, literario) latinoamericanos desde el siglo XX hasta hoy día: la búsqueda de la identidad, la herencia negra en Brasil y el Caribe, la urbanización desafortunada y la catástrofe medioambiental, las dictaduras militares, las guerrillas y el narcotráfico, las guerras civiles en Centroamérica o el imperialismo estadounidense. Pero también señala otros de los problemas lacerantes de América Latina: la pobreza y la desigualdad social extremas, el racismo, el clasismo, la migración, la omnipresente corrupción o la violencia incontrolable.

Todo esto queda lúcidamente reflejado en un nuevo género que escritores y periodistas como Juan Villoro, Alma Guillermoprieto, Martín Caparrós, Jon Lee Anderson u Óscar Martínez, entre otros, han venido desarrollando y consolidando en las últimas dos décadas: la «crónica» —un texto híbrido donde la investigación periodística se entrecruza con el relato literario. Junto a las «crónicas», imprescindibles para conocer

y comprender la polifacética actualidad latinoamericana, Strausfeld sitúa las novelas policiacas —otro género que ha llegado a afianzarse, con representantes como Leonardo Padura, Claudia Piñeiro o Santiago Gamboa—, que también se encargan de bucear en los problemas pasados o actuales del subcontinente.

Desde luego, para lograr esta visión totalizadora de cómo ha intentado la literatura pensar y contar la historia de América Latina, la editora se sirve de una cantidad impresionante de novelas y ensayos; obviamente, por razones diversas, no todos los textos ocupan en igual medida su atención: mientras algunos reciben tan solo una mención, otros se benefician de resúmenes críticos bastante elaborados. Asimismo, la contextualización histórica rigurosa nunca falta en

sus análisis, lo cual demuestra su habilidad en cribar y dosificar la información, así como en saber mantener el balance entre crítica literaria, comentario personal y dato histórico.

No obstante, la autora admite que, pese al auge que está experimentando la literatura latinoamericana contemporánea, Europa lleva varios años mostrando su falta de entusiasmo en acoger a la nueva ola de escritores. Al final, Strausfeld apuesta por la necesidad de restablecer ese diálogo histórico-cultural que tras el relumbrón del *boom* parece haberse interrumpido y anima a ejercitar nuestra mirada europea, quizás demasiado anclada en lo canónico, para superar el embrujo del «realismo mágico».

**ALINA ȚIȚEI**

*Profesora titular,*

*Universidad "Alexandru Ioan Cuza" de Iași*

*Email: alina83titei@yahoo.com*